

А.Н. Тимошина

Тверской государственной университет, магистрант

Научный руководитель: к.ф.н. С.А. Колосов

НЕДОСТАТКИ ПЕРЕВОДНЫХ СЛОВАРЕЙ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПОДБОРА АДЕКВАТНЫХ ЭКВИВАЛЕНТОВ ДЛЯ ТЕРМИНОВ СЕМЕЙНОГО ПРАВА РОССИИ И ФРАНЦИИ

В современном мире существует большое количество электронно-технологических средств, которые облегчают работу в отрасли перевода. Специалистам больше не нужно обращаться к большемерным бумажным словарям, чтобы найти или уточнить ту или иную информацию. Разработка автоматизированных систем перевода и постоянная работа над их улучшениями сокращает время поиска и увеличивает качество выдаваемого материала. На сегодняшний день современный переводчик не может представить свою работу без подобных помощников.

С появлением новых технологий появился и новый вопрос. Можно ли слепо доверять электронным системам? Ведь точность в отрасли перевода самое главное требование.

Особое значение подобное требование имеет при переводе текстов юридической тематики. Обилие специализированных терминов в договорах, законах, актах одна из характерных черт области права. Семейное право является единственной отраслью, затрагивающей личные имущественные и неимущественные отношения. В связи с тем, что правовые системы стран отличаются, очевидно, что и термины будут иметь свои особенности.

При работе с терминами переводчики часто обращаются к электронным словарям, в которых можно найти несколько вариантов перевода. Однако перед специалистом стоит важная задача по отбору корректного варианта, поскольку в противном случае неадекватный перевод будет иметь юридические последствия как для участников правоотношений, так и для переводчика.

Согласно «Большому юридическому словарю» юридический термин – «элемент юридической техники, словесные обозначения государственно-правовых понятий, с помощью которых выражается и закрепляется содержание нормативно-правовых предписаний государства» [Додонов, Ермаков 2001: 619]. При переводе правовых терминов нужно принимать во внимание некоторые их особенности. Н.М. Саляева выделяет некоторые черты правовых терминов [Саляева 2012: 58].

Первой из них является их связь с правовым опытом. Она полагает, что нужно брать во внимание историческое появление некоего термина, поскольку все они возникают в законодательных документах. В Российской Федерации источником основополагающих юридических терминов принято считать Конституцию.

Системность (внутренняя согласованность) подразумевает под собой связь всех терминов права. Это проявляется в большей степени среди терминов, имеющих общий корень. Так, например, понятия «правоотношения», «правоспособность», «правонарушение» имеют в своем ядре термин «право».

Общераспространённость объясняется тем, что любые общественные отношения регулируются правом. Это значит, что практически нет такой сферы нашей жизни, которая бы не была связана с правовым регулированием.

Как считает С.П. Хижняк, вопреки принятому лингвистами мнению, что термин не имеет по своей сути синонима и он уникален, юридические термины часто обладают внутри своей предметной области синонимами [Хижняк 1997: 18]. Так, пары терминов «деликт – правонарушение», «правоведение – юриспруденция», «случай – казус» являются синонимическими единицами. Исследователь также отмечает, что не все терминологические единицы имеют дефиницию, раскрывающую суть термина. Из этого следует, что термин – конвенциональная единица, условными могут являться и наименование, и содержание термина.

Перейдём к рассмотрению примеров с использованием электронного словаря «Мультитран».

Пример 1.

Брачный возраст – установленный законом минимальный возраст вступления в брак [Додонов, Ермаков 2001: 54].

В словаре Мультитран предлагаются следующие варианты: *nubilité; âge pubertaire; âge de puberté; âge nubile; âge du mariage; majorité matrimoniale ; âge du consentement* [Мультитран URL].

Словарь «Академик» даёт перевод *être à l'âge de puberté* как «достигнуть половой зрелости» [Академик URL]. Соответственно, варианты *âge pubertaire; âge de puberté* являются некорректными. Остальные можно использовать для перевода.

Пример 2.

Режим совместной собственности супругов – имущество, нажитое супругами во время брака (общее имущество супругов) [ст. 33 СК РФ].

Словарь «Мультитран» предлагает варианты перевода: *régime de la communauté légale, régime du partage par moitié, communauté conventionnelle* [Мультитран URL]. Если выбрать эти термины для перевода с французского на русский, то словарь предоставляет абсолютно другой перевод.

Régime de la communauté légale – режим совместного владения собственностью; режим совместно нажитого имущества. *Régime du partage par moitié* – режим раздельного владения имуществом; режим раздельной собственности на имущество; режим раздельного имущества; режим совместной собственности в равных долях. *Communauté conventionnelle* – режим общей собственности супругов, основанный на брачном договоре. Из собранных данных можно сделать вывод, что из трёх вариантов, наиболее подходящим

будет только первый. Во втором варианты перевода противоречат друг другу, что нельзя считать достоверным источником. Третий перевод связан с брачным договором, что противопоставляется дефиниции русского определения.

Пример 3.

Фиктивный брак – брак, заключенный без действительного намерения супругов или одного из них создать семью [Додонов, Ермаков 2001: 587].

Варианты в словаре «Мультитран»: *mariage putatif*; *mariage blanc*; *mariage putatif* (порождающий однако правовые последствия для супруга и детей); *mariage de convenance*; *mariage de complaisance* (заключаемый с целью облагодетельствования одной из сторон другой стороной); *mariage frauduleux*; *mariage fictif*; *faux mariage*; *mariage putatif* (недействительный брак, порождающий правовые последствия для добросовестного супруга и для детей) [Мультитран URL].

Mariage blanc – l'union frauduleusement contractée sans intention matrimoniale [Guinchard, Debard 2014 : 593]. Синонимом также является и *mariage frauduleux*.

Mariage de convenance est une tradition culturelle où la famille (en général les parents) choisissent l'époux d'un ou une personne célibataire et en organisent le mariage, avec ou sans son consentement (on parle alors dans ce dernier cas de mariage forcé) [Академик URL]. Из определения следует, что это брак, заключённый по договоренности родителей, что не соответствует рассматриваемому определению.

Остальные варианты перевода выполнены с помощью метода буквального перевода, их не рекомендуется выбирать, поскольку у рассматриваемого термина есть зафиксированные варианты перевода. Наилучшим выбором будет *mariage blanc (frauduleux)*.

Пример 4.

Беспризорный ребенок – безнадзорный, не имеющий места жительства и места пребывания [ст. 1 ФЗ «Об основах системы профилактики безнадзорности и правонарушений несовершеннолетних», 1999].

Безнадзорный ребенок – несовершеннолетний, контроль за поведением которого отсутствует вследствие неисполнения или ненадлежащего исполнения обязанностей по его воспитанию, обучению и (или) содержанию со стороны родителей или законных представителей либо должностных лиц [ст. 1 ФЗ «Об основах системы профилактики безнадзорности и правонарушений несовершеннолетних», 1999].

В словаре можно найти единственный вариант перевода: *enfant sans abri* [Мультитран URL].

Найти определение к предложенному варианту оказалось невозможным. Лексическая единица встречается крайне редко в каких-либо правовых текстах. В связи с этим можно считать, что подобный перевод будет некорректным. Более того, он указывает на отсутствие места пребывания, что крайне сужает

коннотацию всего термина. Применяя способ калькирования, можно перевести русский термин как *enfant abandonné*.

Пример 5.

Déclaration d'abandon – procédure dont l'objet final est de rendre adoptable l'enfant délaissé par ses parents en constatant son abandon [Guinchard, Debard 2014 : 291].

В словаре «Мультитран» есть только один вариант перевода: заявление об отказе [Мультитран URL].

Рассматриваемый вариант нельзя назвать корректным, поскольку заявление (документ) и юридическая процедура не имеют ничего общего. Более того, заявление об отказе подразумевает, что родители добровольно отказались от ребёнка, но французский термин несёт в себе иную коннотацию. *Déclaration d'abandon* это процедура, вследствие которой суд признаёт ребёнка оставленным, и после неё несовершеннолетний может быть усыновлён.

Подходящим вариантом может быть вариант «признание об оставлении». Итоги исследования можно отразить в следующей таблице.

| Термин | Всего вариантов | Общая лексика | Юридическая лексика |
|---|-----------------|---------------|---------------------|
| Брачный возраст | 7 | 2 | 5 |
| Режим совместной собственности супругов | 3 | 0 | 3 |
| Фиктивный брак | 9 | 4 | 5 |
| Беспризорный ребенок | 1 | 1 | 0 |
| <i>Déclaration d'abandon</i> | 1 | 1 | 0 |

Как мы видим, максимальное количество вариантов переводов равняется девяти, а самое минимальное одному. Большая часть перевода относится к тематике юриспруденции и права. Это говорит о достаточной развитости перевода в сфере юриспруденции. К тому же можно отметить, что малоизвестные и непопулярные термины имеют единственный вариант перевода, однако он не всегда подходящий.

Таким образом, переводчику стоит иметь в виду, что при работе с терминами семейного права популярные электронные словари, такие как «Мультитран» и словари на интернет-сервисе для поиска по базе словарей «Академик», не всегда могут помочь с выбором эквивалента, и переводчику следует проводить контрастивный анализ определений искомых терминов. В этом случае источниками могут послужить в первую очередь Семейный Кодекс

РФ и Гражданский Кодекс Франции, а также специализированные толковые словари, такие как «Большой юридический словарь» (авторы Додонов В. Н и Ермаков В. Д.) для российского права и «Lexique des termes juridiques» (авторы S. Guinchard и T. Debard) для французского права.

ЛИТЕРАТУРА

Додонов В. Н., Ермаков В. Д. Большой юридический словарь. М.: Книжный мир, 2001. 790 с.

Саляева Н. М. О содержании понятия и характерных особенностях юридических терминов // Интеллектуальный потенциал XXI века: ступени познания. 2012. №11. С. 141–143.

Семейный кодекс Российской Федерации от 29.12.1995 № 223-ФЗ (ред. от 02.07.2021). URL: http://www.consultant.ru/document/cons_doc_law_34683/ (дата обращения: 10.04.2024).

Федеральный закон от 24 июня 1999 г. № 120-ФЗ «Об основах системы профилактики безнадзорности и правонарушений несовершеннолетних». URL: <https://base.garant.ru/12116087/> (дата обращения: 10.04.2024).

Хижняк С. П. Юридическая терминология: Формирование и состав. Саратов: Изд-во СГУ, 1997. 134 с.

Электронный словарь «Академик». URL: <https://academic.ru/> (дата обращения: 10.04.2024).

Электронный словарь «Мультитран». URL: <https://www.multitran.com/> (дата обращения: 10.04.2024).

Guinchard S., Debard T. Lexique des termes juridiques. Paris: Dalloz, 2014. 995 p.